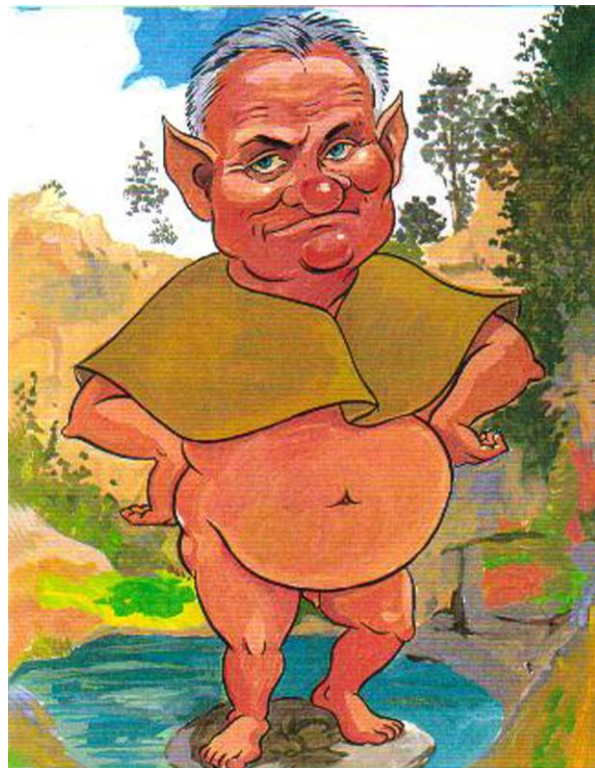




CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

14
SHILICOLOGIA:
LEXICOGRAFIA
DE CELENDIN
Por Moisés Chávez



El Sabio Arquímedes
El más grande lexicógrafo de Celendín



PROLOGO

Shilicología 14: Lexicografía de Celendín es el décimo cuarto volumen de la Serie SHILICOLOGIA de la Biblioteca Inteligente.

La Serie SHILICOLOGIA consta de 15 volúmenes. Señalamos con letras negritas el lugar del presente volumen:

SHILICOLOGIA 1	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 2	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 3	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 4	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 5	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 6	El Diario del Capitán
SHILICOLOGIA 7	Mitología de Celendín
SHILICOLOGIA 8	Aventuras mitológicas
SHILICOLOGIA 9	Genio y figura
SHILICOLOGIA 10	El Señor Mackay
SHILICOLOGIA 11	El Fuscán
SHILICOLOGIA 12	Los Portugueses del Perú
SHILICOLOGIA 13	Arqueología de Celendín
SHILICOLOGIA 14	Lexicografía de Celendín
SHILICOLOGIA 15	Introducción a la Shilicología

La Serie SHILICOLOGIA intenta rescatar con enfoque antropológico algunas tradiciones de los celendinos —o shilicos— y representa un eslabón más en la producción literaria de nuestra tierra por medio de sus hijos que la añoran. Y si quieres fotos, todos los shilicos siprallas, las encontrarás en el enlace BIBLIOTECA INTELIGENTE en la barra de enlaces de nuestra página web.

La secuencia de los volúmenes de esta Serie va desde sencillas historias infantiles hasta su tratamiento sistemático y su análisis antropológico. Para coronar esta secuencia el lector debe dar un salto al último volumen de la Serie, que es propiamente una *Introducción a la Shilicología* que si va al final es porque requiere de los fundamentos puestos en los volúmenes que le anteceden.

* * *

La Serie SHILICOLOGIA tiene tres partes bien demarcadas:

1. La primera parte abarca los volúmenes 1-5 que forman una mini serie de historias de infancia, sobre todo de la infancia del autor en Celendín, su ciudad natal. Estos cinco volúmenes eran originalmente una serie aparte que hemos visto adecuado incluirla en la Serie SHILICOLOGIA porque la mayor parte de sus historias tienen como escenario la ciudad de Celendín.

2. La segunda parte abarca los volúmenes 6-11 e incluye historias de personajes que resaltan en la historia de Celendín:

El Diario del Capitán contiene historias que con el tiempo se han ido entretejiendo alrededor de la memoria de mi abuelo, el Capitán Don Zaturino Chávez Baella, héroe de las campañas de San Juan y Miraflores para la defensa de Lima, la Capital, en la Guerra del Pacífico.

Mitología de Celendín debe su título, no tanto a la antropología cultural, sino a sus historias infantiles relacionadas con el mito o arcilla con que los niños pequeños jugamos a ser Miguel Angel. La historia intitulada “La dimensión del mito” parodia el poema del poeta celendino, Julio Garrido Malaver, “La dimensión de la piedra”, con que ganara los Juegos Florales en Trujillo.

Aventuras mitológicas, como el volumen anterior, presenta fantasías del tipo de Los Rougrats, de chicos en la edad de jugar con mito.

Genio y figura, presenta con nombres, apellidos y apodos a personajes típicos de la vida de nuestro pueblo.

El Señor Mackay soy yo mismo en los días de mi infancia y en toda la vida. Esta obra está estrechamente relacionada con mi obra poética, *Filosofía de la vida*, el Volumen 2 de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS de la Biblioteca Inteligente.

El Fuscán, “El Buscador de Oro”, epíteto del Amauta Alfredo Rocha Segarra, es también el título de mi obra que intenta pintar con acuarelas su polifacético perfil humano.

3. La tercera parte está formada por los volúmenes 12-15 que definen y sistematizan conceptos relacionados con lo que hemos venido a llamar, “Shilicología”:

Los Portugueses del Perú es una antología de historias cortas o “tradiciones” relacionadas con la Shilicología, porque la tradición oral en Celendín dice que sus primeros habitantes eran “portugueses” que vinieron del Brasil por las rutas no rutas de la Amazonía. Este volumen incluye algunas de las *Tradiciones Peruanas* de Don Ricardo Palma.

Arqueología de Celendín trata de la Segunda Expedición Arqueológica a Celendín y a las ruinas de La Chocta en Oxamarca, que tuvo lugar en 1973 bajo la dirección de este servidor con los auspicios de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUC). La Primera Expedición tuvo lugar en 1937, bajo la dirección del Dr. Julio C. Tello.

Lexicografía de Celendín sale al encuentro de nuestros lectores que no están acostumbrados al habla de nuestro pueblo. Es una guía sobre vocablos del español antiguo o del portugués, así como del quechua regional de los Choctamallques que se basa en los apuntes de mi padre, Don Juan Chávez Sánchez, y de mi sobrino predilecto, el Sabio Arquímedes (El Quime). Cuando no entienda algunas de nuestras expresiones recurra a esta obra o a las notas de nuestra obra, *El Diario del Capitán*, indicadas en su texto mediante números exponenciales.

Introducción a la Shilicología aglutina y analiza la información de los volúmenes precedentes. En realidad somos los primeros en acceder al concepto de “Shilicología”, si bien ya se ha difundido en otros países, sobre todo en Francia.

* * *

Si la lectura de los volúmenes de la Serie SHILICOLOGIA te abre el apetito de par en par, te diré que historias relacionadas con Celendín están regadas a lo largo y a lo ancho de la página web Biblioteca Inteligente en la Serie DIALOGO VITAL y el Volumen 15, *Historias de Halloween*, de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS. Pero este volumen te aconsejo NO LEER.

Para profundizar lo que respecta a las historias cortas de la Serie SHILICOLOGIA visita nuestra casa en internet:

www.bibliotecainteligente.com

Aquí tienes la llave para abrir, y cuando sales, cierras y dejas la llave sobre el batán, pero bien escondida debajo del chungo, para que nadie la encuentre:



En cuanto a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la California Biblical University of Peru (CBUP) que continuamente publica temas relacionados con la Shilicología en su Sección “Antologías de Historias Cortas”, para recibirlo en tu email escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

cebcarbup@gmail.com

¡Bienvenido al apasionante mundo de la Shilicología!

Dr. Moisés Chávez,
Editor de la *Biblia Decodificada*
Revisor Principal de la Biblia RVA
Director del CEBCAR Internacional
Director Académico de la CBUP



PROLOGO

El hermoso escrito del Dr. Elmer N. Chávez Silva, que introduce la obra del Profesor Arquímedes Chávez Sánchez o Quime, también conocido como el Sabio Arquímedes, sirve para dar vida y color a la presente monografía, que no es propiamente el libro publicado por el Profesor Arquímedes Chávez, que además está decir, debería tener un lugar de honor en la biblioteca de todo profesional celendino y de todo interesando en la Shilicología.

El presente trabajo mío es más bien diseñado para entender mejor las 1001 historias cortas de la serie Antologías de Oro de la CBUP (California Biblical University of Peru) incluidas en la página web, Biblioteca Inteligente.

El presente trabajo consta de cuatro partes:

1. Una exposición de la lexicografía y de la fraseología, predominantemente shilicas, utilizadas a lo largo de la Biblioteca Inteligente en internet. Esta sección lleva el título de “Expresiones shilicas y peruanas en general”.

2. Una breve lista de expresiones “charapas”, propias de la Amazonía peruana, utilizadas a lo largo de la Biblioteca Inteligente en internet. Cuando algún término de carácter regional no lo encuentre en la primera parte, búsquelo aquí. Esta sección lleva el título de “Léxico Charapa”.

3. Una breve lista de expresiones extranjeras utilizadas en la página web, Biblioteca Inteligente.

4. Información lexicográfica para la lectura de la obra *Ingenuidades Pueblerinas*, por el Profesor Arquímedes Chávez Sánchez. Esta sección es fruto de una conversación detallada con el autor respecto de la lexicografía shilica de su obra.

* * *

Sin lugar a dudas, varios académicos celendinos se han dado a la tarea de recolectar dichos y expresiones del habla popular de nuestra tierra, pero como asunto estrictamente privado o con propósitos docentes personales. Uno de ellos fue el Profesor Alfonso Peláez Bazán, de cuyo trabajo tenemos información e incluso una anécdota publicada en la revista PARTA-56.

Mi padre mismo, Don Juan Chávez Sánchez, recopiló un glosario breve, sin duda de las expresiones que utilizó su padre, el Capitán Don Zaturino Chávez Baella, en sus escritos, Dicho léxico fue descubierto entre los documentos que nos legó relativos a los fragmentos del *Diario del Capitán*.

* * *

De todos cuantos se hayan entregado a esta tarea destaca el Profesor Arquímedes Chávez Sánchez (el Quime o el Sabio Arquímedes), nieto de Don Juan Chávez Sánchez y bisnieto del Capitán Zaturmino Chávez Baella. El ha sido el primero en dejarnos un léxico impreso, es decir, publicado como libro, del cual hace su presentación el Dr. Elmer Chávez, en la revista PARTA-56 en un interesante artículo que juzgamos importante incluir al comienzo de la presente separata académica a manera de historia motivacional.

Al trabajo del Profesor Arquímedes Chávez Sánchez he hecho adiciones y omisiones necesarias para poder adaptarlo a la lexicografía de mis obras, *El Diario del Capitán*, *Mitología de Celendín*, y muchos otros escritos que bien pueden ser abarcados por el calificativo general de “Shilicología”. El presente léxico tiene tales características, además de ampliaciones explicativas que puedan requerir los extraños.

Para articular estos detalles he contado con la ayuda valiosa y desinteresada del antropólogo celendino Don Jorge A. Chávez Silva (El Charro) y del Ing. Lucho Mori (el Búho 2). Y exhortamos a todos los interesados a contribuir con sus adiciones lexicográficas, con sus comentarios y sus observaciones por tratarse de un servicio no sólo al pueblo celendino disperso en muchos lugares del planeta, sino también a los extraños que en la vida lleguen a tener contacto con Celendín.

* * *

A continuación de esta sección general sobre Lexicografía y Fraseología incluimos un breve apéndice intitulado “Lexicografía Charapa” que ayuda a entender algunas expresiones de la Amazonía peruana utilizadas en diversas historias cortas relativas a esta región y que han sido incluidas en el corpus de 1001 Historias Cortas para 1001 noches de placer.

Craso error cometen los editores “internacionalistas” que “traducen” las expresiones locales con expresiones “que se puedan entender en todo lugar”. Las expresiones locales es mejor explicarlas que anularlas, porque forman parte del complejo literario que parte del alma del escritor y se dirige a sus lectores inmediatos, que son su familia y la gente de su pueblo. No pueden ser remplazadas con palabras que se entiendan en todo lugar porque conllevan acepciones muy particulares. Hacer eso de eliminarlos constituye una especie de homicidio; es eliminar su carga de comunicación que es tan valiosa para los estudios de antropología cultural.

Tan así es de grave esta práctica de los editores de algunas editoriales que se creen superiores a los autores y omnipotentes, tanto para aceptar o rechazar sus obras, como para mutilarlas.

**A PROPOSITO DE
EL GLOSARIO SHILICO
DE ARQUIMEDES CHAVEZ
Por Elmer N. Chávez Silva**

Enfrascado en abundancia de pensamientos y alborotándose el cabello con suave ademán repetitivo, desplazábase por una de las callejas del salón de clases de nuestro Javier Prado querido, Don Alfonso Peláez Bazán, distinguido docente y encumbrado literato celendino, quien dictaba en esos momentos la clase de sinonimias.

Formaban parte del alumnado, entre otros, nuestros dilectos amigos y paisanos Arquímedes Chávez Sánchez y Nelson Chávez Mendoza, quienes, muy atentos, escuchaban la amena disertación.

De pronto, y lanzada en directo, cual dardo literario teledirigido, surgió la pregunta de rutina que por esa vez fue en busca del objetivo más próximo. . . el segundo de los nombrados.

—A ver, Nelson, ¿cuál es el sinónimo de “agrio”? —interrogó Don Alfonsito—.

El aludido se puso de pie en señal de respeto usado en aquellos tiempos, y muy orondo respondió:

—“Acido”, “vinagre”. . .

—Falta uno —le dijo el profesor—, falta uno.

Algo desconcertado e inquieto echó una mirada de tendencia suplicante hacia las vigas del techo, recorriendo luego las paredes hasta llegar a esa ventana lateral de barrotes paralelos y ventiscas refrescantes, donde se retuvo para replicar con ánimo decaído:

—¿Cuál será pué? Ya no miacueshdo de niunito más.

—¡**Poshgo, poshgo!** —remarcó Don Alfonsito—.

Efectivamente, faltaba la acepción más importante del glosario, aquella que pertenecía a las páginas inéditas del diccionario celendino.

* * *

Momento anecdótico estudiantil de trascendencia, acontecido a mediados de 1956 en la ciudad de Celendín, cuando todavía, y a modo de privilegio, a las cinco de la tarde abandonábamos presurosos aquellas aulas de ensueño para ir en busca del aromático y espumoso chocolate, el queso mantecoso de Sorochuco y el bizcocho dulzón de Doña Prescila, verdaderas delicias del terruño que continúan dormitando en nuestras almas en calidad de bellos e inolvidables recuerdos.

Allí nació la idea de recopilar en forma permanente los vocablos ashilicados con acentuada tonalidad afectiva-querencial y de uso cotidiano. Tarea ardua y prolongada realizada a través del tiempo y las costumbres, las fiestas y las chicherías, las ferias dominicales del potocho y el pañolón, la rueca, el huso y el tortero, en la lucha tenaz contra las dificultades, los contratiempos y la incomprensión, para poder alcanzar en determinado momento esa meta acariciada y tantas veces soñada.

Tarea convertida, desde ya, en una especie irritativa que hincóneaba con pueril insistencia las partes más nobles y convincentes de la sensibilidad literaria del “Cholo Quime” (el Arquímedes Chávez).

* * *

Calchar, apircollar, reparar, encuadernar y publicar la relación de expresiones costumbristas **calchalladas** a lo largo de cuarentaidós años de paciente labor, no es cosa fácil, ¡y todo este trabajo lo desarrolló ese **grajiento, bombosique y gualmishco!** Unas veces “tirando pata”, otras veces sentadazo, y algunas otras, **ashuturáu**; dependiendo cada actitud adoptada de las circunstancias que lo exigieran, pero en todas ellas demostrando con hidalguía y pundonor, la gran tenacidad y admirable perseverancia de los que “a cada ratito” hizo gala.

Novecientos uno son los vocablos captados, estudiados, interpretados, clasificados y distribuidos en orden alfabético, constituyendo un auténtico diccionario del hablar celendino.

Pero, como señala el autor, si bien son muchos los vocablos cautivos, no son todos los que el pueblo maneja en su diario parlotear.

* * *

En la Sección II se hallan los Dichos Shilicos que de una forma u otra nos trasladan al escenario de los acontecimientos para rememorar vivencias idas, llenándonos el espíritu con esa mezcla ambivalente de sentimientos que cambian traviesamente de polo afectivo.

Con el debido permiso, y como quien no quiere la cosa, hago la siguiente reproducción:

Estás shurucsho, Estás cojudo.

No te hagas el culeco, No te hagas el tonto, como quien no quiere la cosa, disimuladamente.

Tragas como músico, Comes mucho.

Pulido malaya invitáu, Muy pulcro.

Pareces desgalgáu, Pareces hambriento.

China boquepunto, Mujer de boca chiquita.

Menudeen el bocáu, Coman rápido.

Asús grajo, ¡Qué feo!

Oveja que bala pierde bocáu, Perder la oportunidad por una distracción.

Díonde, misho, si la gata no pare, ¿De dónde apuesta él dinero si no trabaja?

Ananáu su querende quende, ¡Qué bonita criatura!

Shilico tranca puerta, Miserable, tacaño.

Estás como se pide chumbeque, Estás linda, atractiva.

La mujer está como la mula del cura Espejo, Está brillando, bien arreglada.

* * *

No podía faltar la Sección de Apodos, ya que los shilicos “somos bautizados en segunda instancia” por algún agudo integrante de la sociedad, de tal manera que el personaje designado encaja perfectamente en el significado, la forma y el sentido del apodo.

Sé de muchos paisanos que sufrieron hasta la rabieta al enterarse de la chapa a la que se habían hecho acreedores. Otros, en cambio, más complacientes lo tomaban con mucha resignación. Y hubo algunos que disfrutaban plenamente de la ingeniosidad del apelativo.

Allí van unos cuantitos, vinculados con la fauna y la parasitología lugareña: Sapo rambáu, Coche de alverjilla, Shingo cutulo, Tuco desolláu, Pavo de farol, Cuy de limpia, Rata ilustrada, Pulga vieja, Piojo blanco, Liendre verde, Cashgal enclenque, Lombriz de perro, Gusano de choclo.

Sumergirse en las entretenidas páginas de tan singular obra es como volver de visita al inolvidable terruño, pasear por sus calles tranquilas y pletóricas de recuerdos infantiles, contemplar la belleza esmeraldina de la Plaza de Armas o respirar la pureza natural de la Pampa Grande.

JELIJ/PARTA 56, Año 5, N° 8, Págs. 16, 17.

1
EXPRESIONES SHILICAS
Y PERUANAS EN GENERAL



Abreboca, Curioso

Abrir la boca, Curiosear.

Achichín, Interjección de miedo.

Altillo, Especie de ático abierto.

Añañau, Interjección que significa “¡Qué rico!”

Añudado, Anudado.

Apu, Divinidad protectora de las montañas (término quechua generalizado).

Asomarse, Aparecerse.

Asqueau, Animal pequeño que es rechazado por su madre.

Atataj, ¡Qué asco!

A tu tiplín, con plena satisfacción.

Aviar, Levantar con un impulso.

Bacnica, Bacinica, bacín.

Bicharra, Fogón sobre una base de piedras recubiertas con barro.

Bolsico, Bolsillo de los pantalones.

Buscapique, Cohete aligerado que en lugar de elevarse se desplaza horizontalmente como buscando los pies de la gente. En Celendín también le llaman “buscaquipe” (quipe es el bulto que llevan las mujeres campesinas a sus espaldas, sostenido por un nudo sobre su pecho. También buscaquipes.

Cachina, Lugar donde se venden objetos descartados o robados.

Canshul, Zarigüeya.

Carca, Caga seca de las bestias.

Cashque, Se dice del perro pequeño que anda siguiéndole a su dueño tras sus talones.

Chacra, Parcela cultivada.

Chalay, Fragmento de objetos de porcelana, usados en el juego como si fuera dinero.

Chano, Semilla esférica y de color negro contenida en el choloque o fruto de una planta conocida como “jaboncillo”. En contacto con el agua los choloques liberan una sustancia química que actúa como un jabón natural y que era usado para lavar. Los chanos son usados en el juego de los niños como canicas.

Chante, Amarras improvisadas hechas de la fibra de las pencas.

Chapas, Color sonrojado del rostro.

Chapitas, Parte del fruto del eucalipto que tiene la forma de tazones miniaturas o mates.

Chaque, El nivel intermedio de las estructuras armadas para contemplar la corrida de toros, en el ruedo de la antigua plaza Sevilla, en Celendín.

Chaquiñán, Sendero utilizado para acortar el camino.

Chicha de jora, Bebida a base de maíz fermentado y de color café claro.

Chiclayo, Calabaza que es cocida al horno tras introducirle azúcar o chancaca, y que es usada como un delicioso postre.

Chilchos, Mitimaes de la costa norte del Perú al servicio de los Incas en varias regiones de Cajamarca y Amazonas.

Chimú, Cultura de un pueblo preincaico en la costa norte del Perú.

China, Chica, muchacha (palabra de posible origen culle o chimú).

Chitón, Callado, con la boca sellada.

Chocha, Persona muy anciana que piensa y habla repetitivamente acerca de un reducido número de temas, a causa de haber perdido parcialmente el juicio.

Cholo, Muchacho (palabra de posible origen culle o chimú). Su femenino es “china”. Ambas palabras no son de origen quechua.

Chucado, Envuelto con un pañolón.

Chuncho, Salvaje, hombre de la selva amazónica.

Clinudo, Forma líquida por “crinudo”, que tiene crin o cerdas. También se dice “cerdudo”.

Cocobolo, Con la cabeza rapada.

Cocacho, Coscorrón, Golpe seco en la coronilla.

Coche, Chanco (palabra americana de origen onomatopéyico para llamar al chanco). En Celendín también se usa como apelativo de cariño para un hombre, ejemplo: “el coche Zamora”. La expresión “hacerse la coche”, quiere decir “hacerse el desentendido”.

Compadre espiritual, Expresión para referirse a alguna persona que toma bebidas espirituosas con sus amigos íntimos.

Conchudo, Alguien que es recontra sinvergüenza y descaradamente confianzudo.

Coronta, El eje del maíz sobre el cual crecen los granos.

- Cúngash**, Rajadura de la piel en el nacimiento de los dedos de los pies, hipersensible cuando se camina descalzo sobre el pasto.
- Curcuncho**, Jorobado.
- Curpa**, Fragmento de adobe o de barro seco.
- Curpazo**, Golpe dado sobre algo o alguien con una curpa.
- Cuy**, Roedor de los Andes, también conocido con el nombre de “conejillo de Indias”.
- Cuya**, Hembra del cuy.
- Das das**, Rápidamente.
- Déjate**, Interjección que significa “espera”.
- Dejuero**, por supuesto.
- Di**, Imperativo del verbo “decir”, usado y abusado como una interjección pleonástica.
- Estanciero**, Campesino (usado como término despectivo por la gente de la ciudad).
- Garnido**, llanto estrepitoso.
- Góndola**, Así llamaban en Celendín antiguamente a los omnibuses de transporte interprovincial.
- Grajo**, Disparatado, sin valor.
- Guacho**, Sin pareja, solitario.
- Guanaco**, Pan festivo en forma de un guanaco o auquérido. El guanaco se le da a un hombre. A una mujer se le da su “bollo”, que tiene forma mujer.
- Guairuro**, Frutos parecidos al frijol, pero de color rojo con negro. Suelen ser usados en la adivinación y en las prácticas de brujería.
- Guayunga**, Maíz colgado de su propia cubierta y puesto a secar.
- Güicapear**, Botar, arrojar.
- Grajiento**, En Celendín significa “osado”, “atrevido”.
- Huaco**, Objeto de cerámica prehispánica, mayormente con facciones humanas o zootomórficas.
- Ishanga**, ortiga, planta que al contacto con la piel da un fuerte escozor. Usada en Celendín para acariciar las piernas de las muchachas y ponerlas sonrosaditas.
- Jalca**, Puna de Celendín.
- Jergón mashaco**, víbora brava y venenosa
- Juzgar**, Observar con curiosidad.
- Laya**, Tipo, clase.
- Llanque**, Calzado rústico hecho con el jebe de las llantas de los carros.
- Lóis**, Forma elíptica de las palabras “lo oyes”.
- Luán**, Forma elíptica de las palabras “lo han”.
- Majoma**, Cara, rostro.
- Mancar**, morir
- Masque**, Palabra usada para introducir un argumento práctico o una demostración para convencer: “Masque míralo bien”.
- Mapioso**, Recontra sucio.
- Meruca**, Pan de salvado de cebada. También se le llama “mestiza” o “semita”.
- Mita**, Tributo laboral.
- Mitimaes**, Colonias de indígenas de diverso origen étnico al servicio de los intereses imperiales de los Incas, destacados a las regiones recientemente conquistadas.
- Mito**, Arcilla (de la palabra quechua *mitu*).

- Mizquicharse**, Saborear con gusto.
- Mocoso**, Chiquillo, niño pequeño.
- Montoneros**, milicianos insurrectos.
- Nashaco**, Ingenuo, zonzo.
- Nigua-nigua**, Descalzo.
- Ñudo**, nudo.
- Olloco**, Tubérculo nativo de los Andes.
- Orgie de Toulon**, Orgía de Tolón (Tolón es el nombre de una ciudad de Francia que nada tiene que ver con el cerro Tolón de Celendín).
- Pachaca**, Circunscripción territorial y administrativa inca que equivale a una provincia.
- Palomilla**, Muchacho bromista.
- Papuja**, Gallina papujada, o sea con mucha pluma en el cuello.
- Parachaque**, El nivel inferior de las estructuras armadas para contemplar la corrida de toros, en el ruedo de la antigua plaza Sevilla, en Celendín.
- Patota**, Patrulla o comparsa de Carnaval, que va acompañada de música y palmas por las calles a las casas de fiesta.
- Pateperro**, Vago, vagabundo.
- Pechocha**, Preciosa (expresión afectada de cariño).
- Piqui-chaqui**, Nombre de un personaje jocosos de la literatura peruana, compuesto de las palabras quechuas *piqui*, “pulga” o “nigua”, y *chaqui*, “pie”. Equivale a llamarlo “Nigüento”.
- Pishgo**, Pene.
- Pishpireta**, Muy travieso.
- Pororoj**, Parte del pescuezo que tiene la “manzana de Adam”.
- Potocho**, Sombrero viejo.
- Preocúpeste**, Preocupe usted.
- Privado**, Sin juicio.
- Propasarse**, Excederse con atrevimiento.
- Prosalla**, Muy prosa, es decir, muy ufano, orgulloso o satisfecho.
- Puga**, Paloma, vagina.
- Pullo**, Frazada, colcha.
- Puñushau,
- Quemasangre**, Que molesta mucho, que friega la paciencia.
- Quiay ser**, Expresión elíptica por “que ha de ser”.
- Rangras**, Breñas.
- Rauma**, Jornada de deshojado de la coca.
- Rendija**, Hendidura, abertura.
- Revisión de pies**, En tiempos pasados los niños acostumbraban andar descalzos en Celendín, y en las escuelas había formación para revisar los pies, si estaban limpios.
- Rubio de choclo**, Pelo del choclo.
- Ruco**, Macho de la cuya o cuy hembra.
- Safasique**, Descachalandrado o desaliñado.
- Senga**, Cara.
- Shapingo**, Demonio.
- Shaushinar**, Desordenar el cabello de alguien, con violencia.

- Shilico**, Gentilicio de Celendín; equivale a “celendino”.
- Shimbar**, Trenzar. “Pan shimbáu”, pan con los bordes trenzados como en las empanadas.
- Shingo**, Gallinazo.
- Shipuna**, Trapo ennegrecido por el hollín o la suciedad.
- Sipralla**, Calato, desnudo.
- Siprallar**, Desnudar, exponer a la vista.
- Sopino**, Culo.
- Squé**, Forma elíptica por “dizqué”, que a su vez es la forma elíptica de “dicen que”.
- Suspiro**, Pancito de huevo batido y azúcar.
- Tiplín**, La expresión “a tu tiplín” significa con plena satisfacción.
- Tirajebe**, Cintas elásticas cortadas del jebe de las cámaras de las llantas y utilizadas para hacer objetos para arrojar con fuerza pequeñas guijarros.
- Tombo**, Guardia civil.
- Tongo**, Un tongo de chancaca, es la chancaca amoldada en forma del cuerpo de un sombrero.
- Torozón**, Recontra estreñido, hasta el punto de que hay que sacarle el excremento por medios mecánicos.
- Toto**, Sección cortada de un carrizo y utilizada para soplar la candela. Cuando se sopla un toto rajado a manera de flauta el sonido es nada uniforme; a veces fino, y de repente grueso.
- Tranca**, Borrachera.
- Trejo**, Fornido.
- Tronchadito**, Igualito a alguien.
- Tutías**, Nada, para nada.
- Tutuma**, Parte superior de la cabeza.
- Ushún**, Moscardón, especie de avispa negra y grande.
- Verde**, Caldo de papas, huevos salpicados y extracto de hierbas como la ruda, la hierba buena o menta, el paico, etc.
En Celendín es más delicioso el verde de chamca, una hierba que en otras regiones de los Andes se conoce como “muña”. Es considerado un plato pobre pero nutritivo.
- Virucho**, Violín hechizo y nada refinado.
- Waranca**, Circunscripción territorial y administrativa inca que corresponde a un distrito.
- Yanca-yanca**, De mentira.
- Zamaquear**, Estremecer.

2 LEXICO CHARAPA

- Aguaje**, Fruto de cierta palmera, que se usa para preparar una deliciosa bebida en la Amazonía, llamada aguajina. A esta palmera se le llama “aguaje” porque sólo crece en las cochas o aguajales.
- Aguaje shambo**, Variedad de aguaje cuyo fruto tiene pulpa anaranjada rojiza, a diferencia de los demás, que son de color amarillo naranja.
- Aguajina**, Bebida preparada fermentando al Sol la pulpa de los frutos del aguaje.
- Bijao**, Variedad de plátano cuyas hojas son preferidas para envolver los “fanés” o “juanes” que se preparan en Loreto para celebrar la fiesta de San Juan.
- Boquechico**, Variedad deliciosa de pescado de río.
- Brashico**, del Brasil
- Caguero**, lugar donde la gente suele cagar sin atender a la higiene y el decoro.
- Caimito**, Fruto agridulce y agradable, pero que contiene una sustancia babosa y pegajosa que se pega a la boca de los que no saben cómo comerlo.
- Camu-camu**, Fruto pequeño de contenido cítrico que sirve para hacer un delicioso refresco en la Amazonía. Actualmente viene siendo importado a Estados Unidos.
- Carachama**, Variedad de pescado que se esconde en el lodo al fondo del río Amazonas.
- Cashapona**, Arbol de la selva amazónica, cuyas raíces son parcialmente aéreas, simulando ser piernas. Decirle a una mujer, “piernas de cashapona” no es ningún cumplido.
- Chambira**, Variedad de palmera de la Amazonía cuyo tallo está totalmente cubierto de agresivas espinas.
- Charapa**, De Loreto o de la Amazonía en general.
- Chonta**, Variedad de palmera amazónica, también llamada “palmito”, cuya médula, cortada a manera de interminables cintas blancas se come en ricas ensaladas. Es una delicia de la cocina charapa.
- Chozna**, Especie de mono nocturno, que se caracteriza por su carácter juguetón, por lo cual no tiene miedo cobijarse cerca de la gente.
- Chuchín**, El trompe, el mejor.
- Chullachaqui**, De pies disparejos (del quechua, *chulla*, “disparejo”, y *chaqui*, “pie”). Se le llama así a un cojo.
- Chupón**, Sobón
- Cunchi**, bagre, pez de río
- Doncella**, Variedad de pescado de los ríos de la Amazonía, cuya carne es blanca.
- Fanes**, Pronunciación charapa por “juanes”, una especie de tamales de arroz envueltos de manera que se semeja a los idolillos de San Juan, patrono de los pueblos de la Amazonía.
- Gamitana**, Variedad de pescado de los ríos de la Amazonía.
- Inchicapi**, Sopa de pollo con maní molido.
- Jergón mashaco**, víbora brava y venenosa
- Llullampería**, mentira
- Mapacho**, cigarro regional de tabaco fuerte.

- Mashaco**, Jergón mashaco, víbora brava y venenosa
- Paiche**, Variedad de pescado de los ríos de la Amazonía.
- Palmito**, Variedad de palmera de la Amazonía de cogollo comestible también llamado “palmito”.
- Mitayo**, animal regional que se caza para alimento.
- Patarashca**, Variedad de pescado de los ríos de la Amazonía.
- Pichiruche**, Cosa insignificante.
- Pifayo**, Pijuayo.
- Pijuayo**, Fruto de la selva, de gran contenido proteínico.
- Pincho**, Pene.
- Pishpira**, Mujer juguetona o mozandera, es decir aficionada a los hombres.
- Sacha**, Falso. Palabra muy usada en el habla de la Amazonía, como por ejemplo en “sachavaca” o “falsa vaca”, que es el nombre que le dan al tapir.
- Shambo**, Rojizo, colorado.
- Sheretear**, Enamorar
- Shiringa**, Nombre charapa de la planta del jebe o *Hevea brasiliensis*.
- Sisurro**,
- Tacacho**, Plátano machacado con cecina, uno de los deliciosos platos de la cocina de la Amazonía peruana.
- Tamshi**, sogá trepadora que crece en los árboles
- Tunchi**, Fantasma o alma en pena. Es el cuco o el “diablo” de los pueblos de la Amazonía.
- Tushpa**, Fogón.
- Viru.viru**, Gusanos gigantes que crecen en el tronco de las palmeras en la selva peruana, y que son muy cotizados por su alto contenido proteico.
- Warmiboa**, Personaje mitológico femenino y seductor. Su nombre quechua se compone de las palabras *warmi*, “mujer” y *boa*.

3

**TERMINOS EXTRANJEROS USADOS EN LA
BIBLIOTECA INTELIGENTE**

Colpo grosso, Gran golpe de suerte en la lotería (expresión italiana).

Est-ce que vous avez quelque chose a déclarer? (Francés) ¿Tiene algo que declarar?

Fabriqu  en France, Fabricado en Francia.

Gueniz h, Conjunto de objetos usados en una sinagoga y que han sido descartados y conservados en un recinto secreto, a causa de su carácter sagrado.

Maariv, Oración vespertina (en hebreo).

Macay, Evangélico, protestante.

Matm n, Palabra hebrea que significa “entierro” (Ver también, “Gueniz h”).

Merci beaucoup, “Muchas gracias”, en francés.

SENATI, Un centro de formación técnica en Lima.

Shajarit, Palabra hebrea que significa “Oración Matutina”.

SUNAT, Entidad recaudadora de los impuestos en el Perú.

Splash, Chapoteo (palabra inglesa).

Talit qetan h, Chalequito tipo efod usado como ropa interior, y que tiene flecos visibles en su parte inferior, usado por los judíos religiosos.

Whipala, Bandera boliviana con los colores del arco iris, pero en sucesión resquebrajada.

4
**INFORMACION LEXICOGRAFICA
 PARA LA LECTURA DE
 INGENUIDADES PUEBLERINAS**
 Por Arquímedes Chávez S.

Adquirí el libro, *Ingenuidades Pueblerinas*, del Profesor Arquímedes Chávez Sánchez, en una de mis visitas al Perú, y disfruté de su lectura casi al cien por ciento. Digo, “casi”, porque muchas de sus palabras y expresiones shilicas yo no conocía. Eso fue una buena razón para viajar a Celendín y entrevistarme con el autor, libro en mano.

Lo visité en su casa, que en el pasado fue una de las casas del Capitán y de su esposa María Benjamina, en la calle José Gálvez. Me acompañó el Ing. Luis Mori, nieto del Búho, el poeta de Celendín. El me fue de gran ayuda para que entendiera las explicaciones del Profesor Arquímedes, a quien yo llamo “el Sabio Arquímedes” en mi obra, *El Diario del Capitán*.

Lo que viene a continuación son nada más que una lista de notas que tomé en un papel. Te servirán de mucho si las examinas teniendo a la mano el volumen de, *Ingenuidades Pueblerinas*. De todas maneras las incluyo tal cual las anoté:

—brujos voladores (pág. 180) Carmen Pereyra, la bruja voladora, se casó con un guardia Moscoso, se convirtió en pava y Don Artemio Tavera la encontró cuando volvía de Pallac y lo llevó a su casa, para la olla. Y cuando le pasó el encanto ella estaba calatita.

—Lo del sopino que hacía *ocj, ocj*, no fue el Quime sino de un tal Oscar Montoya. El Quime lo contaba refiriéndose a él mismo.

—chusho. . . glotón para chupar y para comer,

—encendía pinusho lamparón o mechero. . . pinusho signirica “chiquitito”.

—Los chascarrillos que lo aluden no son recibidos con agrado. . . Converdaciones en los pasillos.

—buen verraco. . . coche con bolas. Al verraco viejo ya no se lo capa porque se muere.

—macuco, viejo y resabido.

—yanasas y enamorados. . . amigos.

—Pachamangos. . . una fiesta chiquita de Huacapampa.

—y con quimbas elegantes no perdamos el donaire. . . quimbas son movimientos airoso, como en la expresión, “dar un par de quimbas”, dar un par de movimientos airoso.

—el armazón se fue al suelo, quedando maltrechos los connubios que el azar los unió en un solo ideal. . . Connubios son el hombre y la mujer que están unidos en un compromiso sentimental.

—Amishtsade, apodo de una prostituta en Celendín.

—Mientras había una peseta, ¡Adios guandejeta! Guandejeta es el que tiene hongos en los labios que los hace blancos.

—quellancho, haragán, proviene del quechua *ama quella*, no seas haragán.

—pancasique, flaco de nalgas.

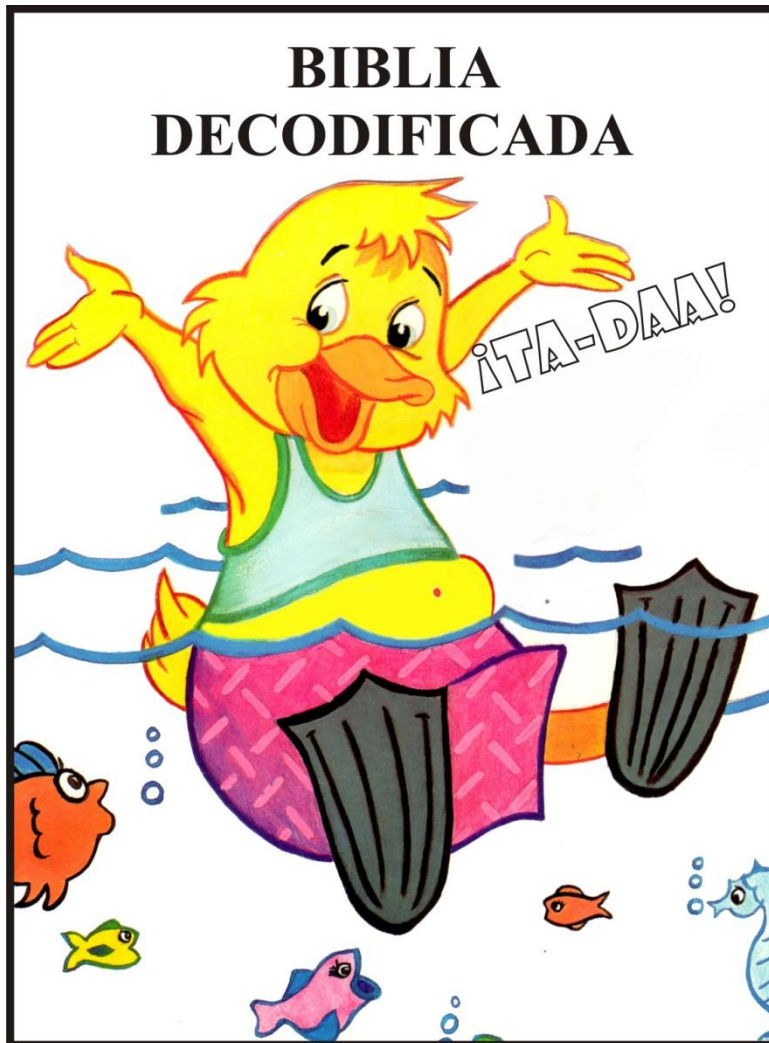
- lama, lama la machancha. . . lama significa “falo”.
- pishbindo, travieso, alocado, de ojos verdes y chiquitos.
- palalento, lento , parece que come y no come.
- es igual a un puerco que pringó el hocico. . . Pringar es “quemar”: Como el caldo estaba pringando. . .
- mi querido zafacincha. . . vivazo.
- ya nos estamos viendo pindujo. . . chiquito.
- changaba la acequia. . . abría las piernas para pasar la acequia.
Changasique, de nalgas desiguales.
- listos para mantear a los cuneros. . . para torear a los toros ariscos.
- China Valeriana. . . que le acompaña para dormir.
- arrocotau. . . colorau.
- aperaron las acémilas. . . les pusieron aperos,
- tirapa. . . cuando se le saca la mala hierba al trigo.
- pishgueada, matar los pishgos que comen los choclos en pie. No es lo que tú crees.
- las espigas estaban candéal. . . color candela.
- pihuahua, pihuahua, sho, sho, sho. . . Las pihuahuas son pajaritos amarillitos chiquitos.
- parachaca. . . tarima de carrizos.
- boticario pitosín. . . que realmente no es boticario.
- Caldito de pachapelas de oveja. . . de tripas de oveja.
- San Shipi: San Cipriano, patrón y guía de los brujos.
- el ambiente se torna algo caliginoso. . . muy caliente.
- yachrac, brujo.
- el bolo (de coca) está caga de gallina. Pero así te gusta, ¿verdad?
- desde el Pliche hasta el último fifirrichi. . . chiquitito muy fregado, burlón.
- cargacha morena. . . pájaro amarillo que hace huecos en las paredes.
- El Toro Félix. . . Se llamaba Félix Pineo Cáceres, chico, moreno, ojón, tocaba guitarra y acordeón. Su mujer Zoila Chávez Díaz, era recia y arrecha; y lo celaba.
- meruca llamada “china con fustán” (pág. 219).
- sin retrecheo, los tres cantamos y bailamos alegremente. . . sin hacerse de rogar.
- vamos a la pampa a pallaquear. . . a juntar las sobras de las cosechas.
- pirgush. . . bebida aromática.
- laua. . . sopa de trigo sin sal o azúcar.
- Carmen Merino, la mamá de Arístides Merino.
- la tunsheada. . . En jerez: me devuelves mi vaca o te tunsheo (pág. 193).
- Guayabas, ahora Limón, pág. 210
- Padrerume, pág. 211.
- vejez cansina. . . cansada.
- infancia sin cupiches. . . sin dulces o caramelos.
- ¡Qué suerte para cañaña! . . . Suerte muy alegre.
- El Shucaque era el que cavaba las tumbas en el cementerio.
- pañocara, toalla.

- tres cucharaditas de alcalí. . . el alcalí afloja los musculos de la cara.
- a estos envíos se los llama “bocau”, Pág. 195.
- butifarras, sánduches.
- a base de malva alta. . . cuando tienes hemorroide, enema de malva. Lavados de malva.

Otras expresiones que no alcancé a aclarar son las siguientes:

- semejante pendejerete, PENDEJO ???
- llegó timba, timba, pasada la medianoche (pág. 251) ¿BORRACHO?
- Con su tapana azulina solía caminar por las calles. ¿PAÑOLON?
- el dedo gordo del pie quedó desmondongado (pág. 228)
- hombre quirquincho, aficionado a la coca. . . ¿QUE ES QUIRQUINCHO?
- Pato azul o CHIRIGUAUGUASH (¿PARECIDO A QUÉ?)
- argunshillos, pág. 143
- hermosas huayllas que abundan en esa zona (pág. 165)
- intus, INTERIOR. . . . ¿ictus?
- toma las chungadas y acompaña su desentonado canto (pág. 187)
- el maestro pidió la quila TAPA DE TUSA
- que aplicó sobre la pugurucha caliente, caliente
- perrito pequeño y temblorosamente nos cushipó CAMINAR COMO PERRITO TIERNO
- canasta palucha (pág. 239)
- Si la mano topa, de casuche, con el jilguero (pág. 256).
- remojado de aguardiente fino, tabaco, coca y vinagre de bullí más sal y venas de ají y lo absorben por la nariz, le ponen agua florida y agua del Carmen (de plantas) Pág. 187.
- Este humano que fue mi enemigo toda la vida, gratuitamente, (pág. 221)

Así queda esta obra como un excelente material para estudios de antropología cultural y para dilucidar hasta qué punto los celendinos han heredado el quechua de los choctamallques.



LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ



BIBLIOTECA INTELIGENTE

| Biblioteca Inteligente | Biblia Decodificada | Biblia RVA | Separatas Académicas | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto

BARRA AZUL DE ENLACES 

www.bibliotecainteligente.com
PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace “Inicio” diviértete con “El Changuito de la Biblioteca Inteligente” y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip “Caminando por la Vida”.


Luego ingresa al enlace “Biblioteca Inteligente” y disfruta el Album de Fotos Siprallas.

Luego ingresa al enlace “Antologías de Historias Cortas” y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

- 😊 Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra www.bibliotecainteligente.com
Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- 😊 Vea el Album de Fotos Siprallas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, *Antologías de Historias Cortas*.
- 😊 Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, *Biblia Decodificada*.
- 😊 Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, *Biblia RVA*.
- 😊 Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE Y MUSEO DE LA BIBLIA
(Al pie, empastados en color azul están los originales de la Biblia RVA)**





www.bibliotecainteligente.com

MISIONOLOGICAS:

Dra. Silvia Olano, cebcarbup@gmail.com - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651